

# Sobre la historia, situación actual y perspectivas del alemán como lengua extranjera en Europa

.....  
Irene Doval Reixa

## 1 ► Introducción

El proceso de integración europea, ahora ya no limitada a los países occidentales, ha hecho acrecentar enormemente la importancia de las lenguas extranjeras, ya que la unión de Europa no es posible sin un conocimiento mutuo de las lenguas y culturas de los pueblos que la integran. En concreto para el caso alemán, la construcción de la Unión Europea, el cambio político en el Bloque ex-socialista y la propia unificación alemana son los factores básicos que en estos últimos años han redefinido las posiciones de la lengua alemana y han hecho aumentar de manera espectacular el interés por ella en todo el mundo. Este es un hecho paralelo al de la mayor importancia no sólo económica sino también política de Alemania en un mundo donde el lastre de su pasado reciente parece ya definitivamente olvidado.

En este contexto nos proponemos hacer una reflexión sobre el papel de la lengua alemana como lengua extranjera<sup>1</sup> en la actualidad en la Unión Europea y sus perspectivas en una Europa sustancialmente ampliada por la incorporación de los países del Este de Europa. 185

## 2 ► El alemán como lengua materna

El tema del presente trabajo se centra en primera línea en el alemán como lengua extranjera, comenzaremos por referirnos sin embargo a la situación actual del alemán como lengua materna, por ser el marco que condiciona el estado y la evolución del alemán como lengua extranjera (DaF)<sup>2</sup>.

El alemán es lengua oficial y mayoritaria en cinco países: Alemania, Austria, Suiza, Liechtenstein y Luxemburgo. De ellos tan sólo en Liechtenstein es

.....  
<sup>1</sup> Preferimos la expresión 'lengua extranjera' a la de 'segunda lengua', ya que esta última puede resultar equívoca; 'segunda lengua' sugiere la lengua que se aprende inmediatamente después de la 'primera lengua' o 'lengua materna', posición que en la actualidad ocupa casi exclusivamente el inglés. Además en alemán se suele reservar el término 'Deutsch als Zweitsprache' para el caso de los inmigrantes residentes en países germanohablantes.

<sup>2</sup> DaF (= Deutsch als Fremdsprache) es la abreviatura utilizada en la literatura alemana especializada para referirse al alemán como lengua extranjera y será también la empleada en este trabajo.

la lengua exclusiva, ya que en todos los demás países convive con otras lenguas minoritarias. El caso más conocido es Suiza, donde el alemán con un 73 % de hablantes comparte oficialidad con el francés (21 %), italiano (5 %) y retorromano (1 %). También en Luxemburgo son lenguas oficiales, además del alemán, el luxemburgués, un dialecto del alemán, y el francés. En Alemania hay en la región de Schleswig-Holstein dos pequeñas minorías lingüísticas, una danesa y otra frisona, cuyas lenguas no son sin embargo oficiales. Por el contrario, la lengua sorba, hablada por una minoría de origen eslavo que habita en la región de Bautzen y Cottbus, en las cercanías de Berlín, mantiene el status oficial regional que ya tenía en la antigua República Democrática Alemana. Por último, en Austria es el alemán la única lengua oficial, ya que las minorías croatas y eslovenas no tienen derechos lingüísticos reconocidos.

186 Por la situación geográfica central de los pueblos con lengua alemana que favoreció tanto las migraciones como la carencia de fronteras estables, existen en muchos países europeos minorías germanohablantes más o menos importantes, que en su mayoría no poseen derechos lingüísticos propios. Únicamente en Bélgica, en su zona oriental, y en Italia, en la región del Tirol, gozan los germanohablantes de reconocimiento como comunidad lingüística y su lengua es en estas regiones cooficial con el francés o el italiano respectivamente. Con todo ello tenemos una cifra total de 90.473.000 hablantes de alemán como lengua oficial (Haefs 1989)<sup>3</sup>.

A este número hay que añadir importantes minorías alemanas en diversos países europeos, americanos y africanos cuya lengua no tiene reconocimiento oficial en los respectivos países. Francia es el estado europeo occidental con mayor número de germanohablantes (sobre 1.200.000) que viven en las regiones de Alsacia y Lorena. Algunos países del Este de Europa tienen también importantes minorías alema-

nas como Polonia (700.000), Rumanía (377.000), Hungría (222.000) y dispersos en diversas repúblicas de la antigua Unión Soviética puede haber unos 2.000.000 de ciudadanos de origen alemán<sup>4</sup>.

A estos hay que añadir las minorías alemanas residentes en territorios extraeuropeos, fundamentalmente en los Estados Unidos (1.600.000), Canadá, América del Sur y en algunos países africanos como Namibia o Sudáfrica. El origen de estas minorías es diverso; puede deberse a las pérdidas territoriales alemanas a consecuencia de las dos Guerras Mundiales. Es el caso de Alsacia y Lorena en Francia, de Silesia y Pomerania en Polonia, de Bohemia y Moravia en la República Checa o de Prusia Oriental en Rusia. En otros países del Este se trata de emigraciones alemanas antiguas que se remontan a varios siglos hacia Rusia, los Países Bálticos, Bulgaria o Rumanía. Por último, los germanohablantes americanos o africanos proceden de emigraciones más recientes, de los siglos XIX y XX.

Haciendo un cómputo global del número de hablantes y comparándolo con otras lenguas, el alemán se sitúa entre las lenguas más habladas del mundo. A continuación reproducimos algunas de las listas que ofrece Ammon (1991: 41-2) en donde se recogen las 12 lenguas con mayor número de hablantes del mundo según diversas fuentes.

	Muller 1964	Culbert 1977	Comrie 1987	Finkenstaedt/ Schröder 1990
1. chino	chino	chino	chino	chino
	515	821	1000	770
2. inglés	inglés	inglés	inglés	inglés
	265	369	300	415
3. hindi-urdu	hindi-urdu	español	hindi-urdu	hindi-urdu
	185	278	280	290

<sup>3</sup> Los datos siguientes han sido tomados de esta misma fuente. Queremos advertir que los datos en cuanto a número de hablantes de una lengua pueden resultar muy diversos e incluso contradictorios según la fuente que se utilice. Esto se explica, aparte de posibles componentes chauvinistas o políticas, por los deficientes censos de población en muchos países, la no actualización de los mismos, el caso fronterizo de los inmigrantes de segunda generación, además de problemas puramente lingüísticos como la delimitación entre lo que son variantes dialectales de una lengua o diversas lenguas. Para evitar dar una visión demasiado unilateral, hemos recurrido para la recopilación de estadísticas a fuentes de diversa procedencia.

<sup>4</sup> He renunciado en este último caso conscientemente al término 'germanohablantes', pues no todos los alemanes soviéticos pueden ser computados como tales, ya que, debido a la política de dispersión llevada a cabo por Stalin contra ellos, en la actualidad un porcentaje indeterminado apenas conoce el alemán.

Muller 1964	Culbert 1977	Comrie 1987	Finkenstaedt/ Schröder 1990
4. español 145	ruso 246	ruso 215	español 285
5. ruso 135	español 225	hindi-urdu 200	árabe 170
6. <u>alemán</u> <u>100</u>	árabe 134	indonesio 200	bengalí 165
7. japonés 95	portugués 133	árabe 150	portugués 150
8. arabe 90	bengalí 131	portugués 150	indonesio 125
9. bengalí 85	<u>alemán</u> <u>120</u>	bengalí 131	japonés 120
10. portugués 85	japonés 113	japonés 115	ruso 115
11. francés 65	indonesio 101	<u>alemán</u> <u>103</u>	<u>alemán</u> <u>92</u>
12. italiano 55	francés 95	francés 68	francés 55

**Tabla 1:** Número de hablantes de alemán en comparación con otras lenguas (en millones)

Aunque según sea la fuente utilizada varían los datos, variaciones algunas de las cuales se explican por la evolución demográfica desde los primeros datos de 1964 hasta los más recientes de 1990, el alemán se sitúa en torno a los 100 millones de hablantes, lo que supone un porcentaje de 1:50 en la relación de los germanohablantes con la población mundial.

En cuanto a la evolución histórica el alemán, tras una gran explosión demográfica entre 1800 y 1900, fecha en la que todavía superaba al español, sufrió a lo largo de este siglo un estancamiento, mientras que el inglés y el español se disparan, debido a la política colonial y a la explosión demográfica en América. La extensión del alemán se ve frenada y restringida prácticamente a Europa por su fracaso en la política colonial y, más recientemente, por la recesión demográfica en Europa. En este continente es con todo el alemán la segunda lengua más hablada, superada sólo por el ruso, y la primera de las nueve lenguas en la Unión Europea.

### Lenguas de la Unión Europea

1. alemán	91
2. inglés	59
3. francés	55
4. italiano	53
5. español	40
6. holandés	19
7. portugués	10
8. griego	9,5
9. danés	8

**Tabla 2:** Lenguas de la Unión Europea (Número de hablantes en millones, *Kölner Stadtanzeiger* 287, 9.12.92:4)

### 3 ► El alemán como lengua extranjera

A continuación trazaremos una panorámica de la evolución del alemán como lengua extranjera a lo largo del siglo XX antes de pasar a examinar la situación actual de DaF en Europa, en los países de la Unión y en los antiguos estados socialistas del Este de Europa.

#### 3.1 Sobre la evolución de DaF a lo largo del siglo XX

Ningún país del mundo tuvo a lo largo del siglo XX una historia más turbulenta y catastrófica que Alemania (y Austria). Esta historia marcada por las guerras, las ansias de dominio del mundo y la casi total destrucción se refleja en el correspondiente ascenso y descenso de DaF. A principios de siglo la enseñanza del alemán como lengua extranjera ocupa un tercer puesto detrás del inglés y francés. En los años de la Primera Guerra Mundial y en los inmediatamente posteriores se aprecia un ligero descenso, provocado sobre todo por el recorte de la enseñanza de alemán en los países anglosajones. Estos recortes se suman a una propaganda de guerra contra Alemania y contra todos los aspectos de su cultura y lengua, especialmente en los Estados Unidos, en donde en lugar de la enseñanza del alemán, se potencia la enseñanza del francés o español.

A partir de los años 20 se observa un ascenso de la enseñanza de DaF, basado sobre todo en el alto nivel científico de Alemania que hacía obligatorio el conocimiento del alemán a quien quisiera estar al

tanto de los últimos avances científicos. En los años 30 se muestra de nuevo una ligera tendencia decreciente producida tanto por el rechazo al nacionalsocialismo, como por efecto de la fuerza económica y tecnológica de los Estados Unidos.

Tras la Segunda Guerra Mundial y hasta los años 60 la enseñanza de DaF estuvo bajo mínimos. Incluso en aquellos países donde el alemán había sido tradicionalmente la primera lengua extranjera como en el este de Europa hubo un intento de sustituirla paulatinamente por el inglés, aprovechando la comprensible aversión a la lengua alemana en pueblos que tuvieron que soportar la invasión nazi. Paralelamente a la recuperación económica, se detecta en los años 60 un sensible ascenso de la lengua alemana tanto en los países occidentales como en el Bloque Socialista que continúa ininterrumpidamente hasta la actualidad, con una línea ascendente mantenida hasta los años 90 en que se produce un 'boom' que tiene como causas más inmediatas el derrumbe del bloque socialista y la unificación alemana.

### 188 3.2 La situación actual de DaF en los países de Europa Occidental

Es difícil calcular con cierta exactitud el número de personas que aprenden actualmente alemán en el mundo. Esta complejidad viene dada por la forma tan diversa y las instituciones tan variadas donde se enseña alemán. El aprendizaje puede ser dirigido o espontáneo a través del simple contacto; en la actualidad, dado que los países de habla alemana son países de inmigración, este aprendizaje espontáneo juega un papel significativo. Nosotros en adelante nos limitaremos sin embargo al aprendizaje del alemán de forma dirigida.

La enseñanza de DaF tiene lugar en escuela regladas, en Universidades, en colegios alemanes, suizos y austríacos del extranjero, en institutos estatales de fomento del alemán (Goethe-Institute, Carl-Duisberg-Sprach-Centren, Herder-Institut, Institutos Culturales Austríacos), en academias de lengua comerciales, así como a través de cursos de televisión y radio. Englobando todos estos centros en la

actualidad se calcula que existen en el mundo unos 20 millones de alumnos DaF en 94 países, de los que unos 17 millones se encuentran en Europa (Ammon 1991: 422).

Respecto a su posición relativa con respecto a otras lenguas, a pesar de que las cifras son sólo estimativas, se puede dar como seguro que la enseñanza de DaF ocupa un tercer puesto, a enorme distancia del inglés y todavía bastante lejos del francés, que ocupa la segunda posición. En esta última década se deja ver un descenso lento pero continuado del francés y un ascenso del alemán y del español, para el que no se dispone de cifras globales estimativas, pero que se calcula que se encuentre ya próximo a la posición del alemán.

Centrándonos en los países de la Unión Europea, el alemán ha tenido tradicionalmente buena implantación en los países del Norte de Europa, como Holanda, Dinamarca o Suecia, países en los que es la segunda lengua extranjera, y muy poca en los del Sur, como Portugal, España o Grecia. Concretamente en España es mínima todavía la implantación del alemán dentro de los planes de enseñanza oficiales (Zurdo 1993: 203) que prefieren todavía ignorar el fuerte aumento de la demanda, ya iniciado a raíz de la incorporación de España a la Unión Europea e incrementado tras la unificación alemana. Esto se atestigua en la cada vez mayor demanda de DaF en las Escuelas Oficiales de Idiomas o en los Institutos de Idiomas, así como en las academias privadas<sup>5</sup>.

En los órganos centrales de la Unión Europea, a pesar de la cooficialidad de las 9 lenguas de los países miembros se utiliza predominantemente el inglés, avalado por su carácter de lengua internacional por excelencia, con el francés en un segundo plano y el alemán aparece sólo en una tercera posición. De hecho, numerosas convocatorias, ofertas, etc. son publicadas en primer lugar en inglés y francés; este proceder ha originado numerosas críticas por parte alemana, pues se ve en desventaja frente a otras comunidades lingüísticas. Los esfuerzos del gobierno alemán van encaminados a ver reconocido el alemán como tercera lengua de trabajo en la

---

<sup>5</sup> Para más información sobre la historia y situación del alemán en España, vid. Zurdo 1993. Aquí se ofrece una completa panorámica de la situación actual de la lengua alemana en España con indicaciones precisas sobre número de alumnos y situación de los (pocos) centros de enseñanza media que ofrecen alemán, además de las Universidades con la licenciatura de Filología Germánica.

Unión, con base en dos hechos fundamentales: el ser la lengua más hablada de la Unión y ser el país que más fondos le aporta. Las perspectivas son buenas, pues a esos dos hechos incontestables se añade la apertura al Este: los políticos del antiguo bloque del Este pronuncian frecuentemente discursos en alemán ante gremios europeos y los representantes de esos países se sirven en la comunicación económica predominantemente de la lengua alemana.

#### 4 ► La lengua alemana en la Europa del Este

La nueva realidad política en Europa y la unificación alemana ha hecho acrecentar el interés por la lengua alemana en todo el mundo, hasta el punto de que se puede hablar de un renacimiento del alemán. Este aserto global se cumple muy especialmente en los países de Europa Central y del Este, donde el uso del alemán se remonta a una larga historia y posee una fuerte tradición.

En los países de la Europa Central y del Este el alemán funcionó durante siglos como la lengua internacional que servía al intercambio intelectual y económico. Desde mediados del siglo XIX fue la lengua de cultura y la lengua científica de esos pueblos, hasta el punto de que Lenin llegó a formular: "Deutsch ist die allgemeine Slawensprache"<sup>6</sup>.

Esta posición privilegiada tenía su origen en las colonizaciones alemanas hacia el Este, los numerosos asentamientos de colonos alemanes en esas zonas, a menudo ocupando posiciones elevadas, y al Imperio Austro-Húngaro que impuso el alemán como la lengua internacional en los pueblos de Europa Central y Sureste. Al final de la Segunda Guerra Mundial, la Unión Soviética intentó que el ruso sustituyera al alemán como lengua de comunicación en los pueblos bajo su influencia, imponiéndolo como primera lengua extranjera en el sistema escolar de todos los países socialistas, lo que automáticamente desplazaba a las lenguas occidentales.

En la propia Rusia el alemán había sido desde los tiempos de la zarina Catalina II, que impulsó la inmigración de colonos alemanes, concediéndoles

privilegios especiales, lengua muy utilizada en distintos ámbitos de la vida pública y con una presencia en la escuelas primaria y secundaria muy superior a la de cualquier otra lengua extranjera. A finales del siglo pasado vivían en Rusia unos 1,8 millones de alemanes (Domaschnew 1993: 252), cuyos enclaves principales eran la zona del Volga y la del Mar Negro y que constituían un activo grupo de promoción de la lengua alemana. Con el triunfo de la Revolución consiguieron en 1924 una 'República Socialista Soviética Autónoma de los alemanes del Volga', donde el alemán era la lengua cooficial. Tras el inicio de la invasión alemana esta República fue disuelta y los alemanes despojados de todos sus derechos y deportados a Siberia, Kazakistán y Asia Central. Después de 1945 se intentó en la Unión Soviética desplazar al alemán de su posición privilegiada en la escuela y sustituirlo por el inglés y el francés. Este proceso no llegó a consumarse, pues, por falta de profesores, especialmente en las zonas rurales el alemán continuó siendo la lengua más ofertada.

Durante la etapa socialista en todos los países siguió desempeñando el DaF un importante papel, ya que, tras las comprensibles reticencias e incluso 189 aversión contra el alemán al inicio de la posguerra, se impuso después la realidad económica y comercial. El alemán según encuestas realizadas era la lengua más utilizada en los contactos con el extranjero no socialista. El ruso, a pesar de la enseñanza obligatoria, no se pudo consolidar como la lengua internacional del socialismo y el alemán continuó siendo la lengua extranjera más conocida, aunque en las generaciones más jóvenes ya se observaba un cierto desplazamiento hacia el inglés.

Con el cambio de situación política a finales de los años 80 la demanda de lenguas extranjeras occidentales en los países exsocialistas creció vertiginosamente. El ruso dejó de ser obligatorio y con ello pasó a tener una presencia meramente testimonial. Los miles de profesores de ruso excedentes fueron o están siendo todavía reciclados para lenguas extranjeras, especialmente inglés y alemán. Según señala Földes (1994:6-9) es el inglés la lengua extranjera preferida, seguida a corta distancia del alemán. Una excepción a esta tendencia general lo constituye el caso de Hungría donde el alemán es la primera len-

<sup>6</sup> "El alemán es la lengua común de los eslavos". Esta cita ha sido tomada de Földes (1993:217) quien no menciona la fuente.

gua extranjera. Así en el curso escolar 92/93 tenían en Hungría 325.408 alumnos alemán como primera lengua extranjera, inglés 224.024 y francés 12.122 (Földes 1994: 9).

Este vertiginoso ascenso del alemán parece no haber cesado y nos atrevemos a pronosticar para los próximos años una línea ascendente continuada, tomando en consideración diversos factores:

- la tradición de la lengua alemana como lengua de cultura en los países del Este del Europa se remonta a varios siglos y es muy superior a la de las demás lenguas occidentales.

- el alemán era la única de las lenguas occidentales presente en los países socialistas; en ellos la antigua República Democrática Alemana llevó a cabo una política de fomento de la lengua que no se puede ignorar y que está dando sus frutos. La Alemania unificada ha llevado a cabo también activas medidas de promoción del alemán en esas áreas, fundando Institutos Goethe en Moscú, Varsovia, Cracovia, Praga, Budapest, Bucarest y Sofía, entre otras iniciativas.

190 - la existencia en esos países de una capa de población germanohablante, cifrada en unos tres millones (Földes 1993: 219), que goza de reconocimiento oficial, por lo que pueden desarrollar su lengua y cultura y servir de germen para la expansión del alemán.

- el cambio de sistema ha propiciado los contactos de esos países con los de habla alemana, tanto por la proximidad geográfica como por las intensas relaciones comerciales, ya que Alemania es el socio comercial mayor de la Europa del Este.

- por último, la unificación alemana ha aumentado el prestigio del área lingüística alemana

## 5 ► Conclusión

Durante siglos fue el alemán la primera lengua extranjera en muchos estados de Europa; tras una larga interrupción en esa tradición se puede hablar hoy de un "boom" de la lengua alemana en el mundo, sobre todo en la Europa del Este. Este interés no debe hacer perder de vista el hecho incuestionable de que el inglés se ha convertido en la primera lengua internacional a tal distancia de las demás que, en comparación con ella, apenas se puede decir de ninguna otra que lo sea:

"English has in twentieth century become the *international language* par excellence. It has a dominant position in science, technology, medicine and computers; in research, books periodicals and software; in transnational business, trade, shipping and aviation; in diplomacy and international organizations; in youth culture and sport; in education systems, as the most widely learned foreign language". (Phillipson 1990: 5)

Dando por sentado esta realidad incuestionable, las múltiples relaciones de muchos estados del mundo con la Alemania unificada, su papel económico y sociocultural en la Europa renovada y en todo el mundo permiten esperar que el alemán se pueda afirmar en el futuro como una lengua internacional de amplio uso en Europa y que el papel residual que en los planes educativos de varios países de la Europa del Sur desempeña, entre ellos el nuestro, dé paso en breve a una situación en que el alemán esté representado en la medida en la que, en base a los diversos factores tratados, le corresponde.

## 6 ► Bibliografía

Ammon, Ulrich. 1991: *Die internationale Stellung der deutschen Sprache*. Berlin/N Y: de Gruyter.

Burkert, Michael. 1993: "Deutsch als Amts- und Arbeitssprache in der Europäischen Gemeinschaft". En: Ed. J. Born y G. Stickel, *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*, Jahrbuch 1992, Institut für deutsche Sprache. Berlin/NY: de Gruyter: 54-63.

Domaschnew, Anatolij. 1993: "Deutsch als Verkehrssprache in Osteuropa". En: Ed. J. Born y G. Stickel, *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*, Jahrbuch 1992, Institut für deutsche Sprache. Berlin/NY: de Gruyter: 251-261.

Földes, Csaba. 1993: "Deutsch als Verkehrssprache in Ostmitteleuropa - am Beispiel Ungarns". En: Ed. J. Born y G. Stickel, *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*, Jahrbuch 1992, Institut für deutsche Sprache. Berlin/NY: de Gruyter: 217-235.

Földes, Csaba. 1994: "Deutsch als Verkehrssprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Überlegungen zu Bestand und Bedarf". En: *Deutsch als Fremdsprache* 31: 3-12.

Haefs, Hanswilhelm (ed.) 1987/89: *Der Fischer Weltatmanach '88/'90*. Frankfurt a. M.: Fischer.

Phillipson, Robert. 1990: *English Language Teaching and Imperialism*. Trønninge, Denmark: Transcultura.

Sturm, Dietrich. 1987: "Deutsch als Fremdsprache im Ausland". En: *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Situationen und Tendenzen*. München: Hueber: 11-25.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, María I. Teresa. 1993: "Die Stellung der deutschen Sprache in Spanien: Wie sie war, wie sie ist, wie sie voraussichtlich sein wird". En: Ed. J. Born y G. Stickel, *Deutsch als Verkehrssprache in Europa*, Jahrbuch 1992, Institut für deutsche Sprache. Berlin/NY: de Gruyter: 195-216.